

С А Ж Е Т А К
ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ
КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет
 Ужа научна, односно уметничка област: Италијанистика
 Број кандидата који се бирају: 1
 Број пријављених кандидата: 1
 Имена пријављених кандидата:

1. Саша Модерц

II - О КАНДИДАТИМА

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Саша, Габријел, Модерц
- Датум и место рођења: Београд, 14. 04. 1962.
- Установа где је запослен: Филолошки факултет, Универзитет у Београду
- Звање/радно место: Доцент за италијански језик
- Научна, односно уметничка област: Италијанистика

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година завршетка: Београд, 1987.

Магистеријум:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година завршетка: Београд, 1996.
- Тема рада: Превођење српских прошлих времена на италијански
- Ужа научна, односно уметничка област: Лингвистика

Докторат:

- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година одбране: Београд, новембар 2002.
- Наслов дисертације: Релативна времена у италијанском језику
- Ужа научна, односно уметничка област: Лингвистика

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

1988. Лектор за италијански језик
 2000. Виши лектор за италијански језик
 2004. Доцент за италијански језик

3) Објављени радови

Име и презиме: Саша Модерц	Звање у које се бира: Ванредни професор		Ужа научна, односно уметничка област за коју се бира: Италијанистика	
Научне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини		R 21 1 рад x 4 бода укупно: 4 бода		
Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини	R 52 1 рад x 3 бода укупно: 3 бода	R 52 1 рад x 3 бода укупно: 3 бода		
Рад у научном часопису националног значаја објављен у целини	R 62 1 рад x 1,5 бод укупно: 1,5 бод			
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини		R 54 3 рада x 1 бод укупно: 3 бода		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини	R 65 1 рад x 0,5 бода укупно: 0,5 бода			
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини		R 72 2 апстракта x 0,5 бода укупно: 1 бод		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини		R 34 уређивање научног часописа 2 бода		
Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора	R 13 1 монографија укупно: 5 бодова			
Стручне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера				
Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)	6			
Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)	1			

Напомене: 1. Навести у ком часопису са SCI, SSCI или AHCI листе су радови објављени;

2. Квантитативно исказати научне резултате за стицање звања наставника у пољу друштвено-хуманистичких наука, према табелама 1. и 2. које су саставни део Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

4) Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада

Од избора у звање доцента на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2004. године др Саша Модерц објавио је једну монографију националног значаја и десет научних радова.

Од избора у звање доцента 2004. године др Саша Модерц сакупио је укупно 23 бода. Квантификација остварених резултата др Саше Модерца од избора у звање доцента показује да укупна вредност коефицијента компетентности, као и његова структура, одговарају прописаним критеријумима за избор у звање редовног професора.

Од избора у звање доцента 2004. године учествовао је на шест међународних конгреса на универзитетима у Србији, Црној Гори и Македонији; активно је учествовао у два међународна научна пројекта.

Поред наставног и научног рада, др Саша Модерц се континуирано бавио и превођењем научних радова на италијански језик и превођењем српских монографија на италијански.

Својом научном активношћу др Модерц испуњава све Законом предвиђене услове за избор у звање ванредног професора. Детаљна оцена рада кандидата налази се у приложеном Извештају комисије.

Преглед научних радова и стечених бодова:

1 монографија од националног значаја (R13).	Укупно 5 бодова .
3 рада у научним часописима међународног значаја објављених у целини, од чега: R21 - 1 рад (4 бода), R52 - 2 рада (по 3 бода сваки).	Укупно 10 бодова
1 рад у часопису од националног значаја R62 (1,5 бод).	Укупно 1,5 бод
3 рада (R54) у тематским зборницима са скупова од нац. и међународног значаја штампаних у целини, самостално (по 1 бод сваки) .	Укупно 3 бода
1 рад R65 са националних научних скупова објављен у целини.	Укупно 0,5 бода
1 међународни часопис (уређивање) R34.	Укупно 2 бода
2 објављена апстракта у књигама апстраката са међународних научних скупова. R 72 (2 рада по 0,5 бода сваки)	Укупно 1 бод

УКУПАН БРОЈ БОДОВА ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА: 23

5) Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Менторство на магистарским и докторским студијама и учешће у комисијама за оцену и одбрану докторске дисертације и изборе у звања.

Др Саша Модерц био је ментор и члан комисије у изради следећих магистарских и докторских дисертација:

Докторске дисертације:

- мр Александар Трпчевски. Универзитет у Београду, Филолошки факултет. Докторска дисертација: *Италијански verbi procomplementari: развој, структура, значење*. Ментор. Рад је у изради.
- мр Радмила Лазаревић. Универзитет у Београду, Филолошки факултету у Београду. Докторска дисертација: *Лексичко-семантичко поље боја у италијанском и српском*. Члан комисије. Рад је у изради.

Магистарске тезе:

- Дијана Балабушић. Ментор (Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу).
- Цвијета Брајичић, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Магистарски рад, члан комисије за одобрење теме, оцену и одбрану магистарског рада *Младачки жаргон италијанског језика*, одбрањен 24. Маја 2009.
- Деја Пилетић. Члан комисије за одобрење теме и израду одобрење и одбрану магистарског рада (*Граматичке и стилистичке особине језика наслова у италијанској штампи*). Рад одбрањен 2008.
- Гордана Бојичић. Члан комисије за одобрење теме, израду и одбрану магистарског рада (*Језичка својства италијанске телевизијске и новинске рекламе*). Рад одбрањен 2008.
- Марија Рунић. Члан комисије за одобрење теме и израду и одбрану магистарског рада (*Усвајање граматичких структура и нивои европског заједничког оквира: пример италијанског члана*). Рад одбрањен 2009.
- Александар Трпчевски. Члан комисије за одобрење теме, израду и одбрану магистарског рада (*Функција полисемије у структури лексичког система италијанског језика*). Рад одбрањен 2010. године.
- Ивана Стругар., Члан комисије за одобрење теме и израду магистарског рада (Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу).
- Милица Суботић. Члан комисије за одобрење теме и израду магистарског рада (Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу).

Кандидат је био аутор реферата или члан комисија за избор колега са Катедре за италијански језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду, на Филозофском факултету у Новом Саду, на Филолошком факултету у Бањој Луци, као и колега италијаниста на Факултету уметности у Нишу и на Академији лепих уметности у Београду: мр Александар Трпчевски, Невена Цековић-Ракоњац, Милена Поповић, мр Марија Рунић, мр Зеница Распор, Мирела Радосављевић, Александар Леви, Наташа Матејић, Драгана Радојевић, Марија Форнари, Валерија Ува, Данијела Вујисић, Љиљана Петровић, Александра Петковић.

Кандидат је био члан комисије за нострификацију диплома Милене Драгутиновић и Гордане Мушуре (стечене на Универзитету Црне Горе).

6) Оцена о резултатима педагошког рада

Др Саша Модерц остварује одличне резултате у раду са студентима на основним, мастер и докторским студијама, подстиче их на активно учешће у наставном процесу и негује колегијалан и саветодаван однос са њима. Такође помаже студентима и препоручује их колегама за наставак студија и усавршавање у земљи и иностранству. Студенти се др Модерцу веома често обраћају за савет и препоруке у вези с европским програмима размене или с наставком студија у иностранству.

7) Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе

Др Саша Модерц био је члан бројних комисија на Филолошком факултету које су се бавиле редовним академским делатностима и другим активностима везаним за унапређење научног рада. Активно је учествовао у реформи студијских програма и

њиховом прилагођавању Болоњској реформи. У два наврата биран је за управника Катедре за италијанистику. Др Саша Модерц је пожртвован колега, поуздан у обављању радних задатака и у планирању наставе, спреман да саслуша и уважи туђе мишљење.

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Из свега наведеног закључујемо да је и после избора за доцент колега др Саша Модерц наставио и интензивирао своје научно и стручно ангажовање и предану активност на пољу лингвистике и лексикографије и на пољу унапређења наставе италијанског језика. Редовно и с успехом учествује на међународним и националним научним скуповима, пружа драгоцену подршку одржавању и развоју италијанистике и на Универзитету Црне Горе, дао је велики допринос успостављању и планирању наставе у филолошким гимназијама у Републици Србији. При свему томе није занемарио писање и научни рад, о чему сведочи кандидатова библиографија у прилогу материјала. С обзиром на резултате рада и на наведене чињенице, нарочито нам је задовољство да предложимо Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да утврди предлог за избор др Саше Модерца у звање ванредног професора за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.

Место и датум: Београд, 6. фебруара 2012.

КОМИСИЈА:

др Гордана Терић, редовни професор

др Јулијана Вучо, редовни професор

др Иван Клајн, редовни професор у пензији

Додатак: кумулативна библиографија кандидата

Књиге:

- 1994 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - прва година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 1995 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - друга година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 1998 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - трећа година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 1999 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - четврта година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 2001 Саша Модерц (с др Милом Самарџић). *Практикум за вјежбе читања, тумачења и превођења* 2. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић.
- 2003 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Insieme* - прва година учења италијанског језика у основним школама Републике Србије. Завод за уџбенике и наставна средства. Београд.
- 2003 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Приручник за наставнике уз *Insieme* и пратећи аудио-материјал (касета, ЦД). Завод за уџбенике и наставна средства. Београд.
- 2004 *Граматика италијанског језика. Морфологија са елементима синтаксе*. Удружење наставника италијанског језика Србије. Београд.
- 2004 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 2*. Уџбеник и Радна свеска за учење италијанског језика за други разред основне школе. Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2004 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 2*. Приручник за наставнике уз *Insieme 2* и пратећи аудио-материјал (касета, ЦД). Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2005 Модерц, Саша (са др Јулијаном Вучо и др Милом Самарџић). *Il nostro Adriatico. Corso multimediale di lingua italiana*. ICoN (Italian Culture on the Net). Виртуелно издање.
- 2005 Модерц, Саша (с др Милом Самарџић). *Практикум за вјежбе читања, тумачења и превођења* 2. Друго, измењено издање. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић.
- 2005 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 3*, Уџбеник и Радна свеска за учење италијанског језика за трећи разред основне школе. Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2005 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 3*. Приручник за наставнике уз *Insieme 3* и пратећи аудио-материјал (касета, ЦД). Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2006 Модерц, Саша. *Граматика италијанског језика. Морфологија са елементима синтаксе*. Друго, измењено издање. *Luna crescens*. Београд.
- 2006 Модерц, Саша. *Мала граматика италијанског језика*. *Luna crescens*. Београд.
- 2008 Модерц, Саша (са др Јулијаном Вучо и мр Зеницом Распор). *Elementi di Lingua Italiana*. Филолошки факултет (Београд)-Филозофски факултет Универзитета Црне Горе.
- 2011 Модерц, Саша (са др Јулијаном Вучо и мр Зеницом Распор). *Elementi di Lingua Italiana*. Друго, измењено издање. Филолошки факултет, Београд.

Научни радови:

- 1996 *Један студијски боравак у Италији*. Glossa. Alliance Yougoslavie-France, год. II, број 2-3. Београд, стр. 106 – 107.
- 1999 *Речник српског језика на ЦД-у. Како би то могло да изгледа (неколико предлога изведених на основу туђих искустава)*. Ријеч. Часопис за науку о језику и књижевности. Институт за језик и књижевност филозофског факултета у Никшићу, број V, 1-2. Никшић, стр. 61-67.
- 2000 *Socratenon and its Application to the Learning of Italian Language* (M. Milićević, N. Nikolić, D. Miličević, M. Trajković, M. Grubić, N. Stoičić, M. Ivković, V. Milutinović, D. Radojević, N. Ceković, S. Moderc, J. Vučo, Z. Raspor, N. Stipčević, M. Desanto, S. Salerno, M. Marsella, A. Cozzolino, N. Capuano, F. Cirilo), *SSGRR 2000. International Conference on Advances in Infrastructure for Electronic Business, Science and Education on the Internet, L'Aquila, Italy, July 31- August 6 2000*, CD-rom.
- 2001 *Темпоралне и аспектуалне недоумице код превођења српског аориста и имперфекта на италијански језик*. Примењена лингвистика, бр. 2, стр. 100-107.
- 2003 *LEXIS-ом до речника* (с др Јулијаном Вучо). У: Вучо, Јулијана: Огледи из лингвистике. Универзитет Црне Горе.
- 2003 *Истовремено присуство италијанског простог перфекта (passato remoto) и сложеног перфекта (passato prossimo) у функцији носећег времена*. Васпитање и образовање. Часопис за педагошку теорију и праксу. Број 4. Подгорица, стр. 85-92.
- 2003 *L'acquisizione dell'imperfetto da parte di discenti aventi come lingua madre il serbocroato. Problemi attuali e temporali*. Il verbo italiano: studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del 35. Congresso internazionale di studi, Parigi, 20-22 settembre 2001, SLI 46. Bulzoni, Roma, str. 212-221.

- 2005** *Due sistemi a confronto: il perfetto serbocroato e i suoi equivalenti italiani*. Italica Belgradensia 5-6. Belgrado, pp. 1-31
- 2007** *Глас приповедача у поступцима нарације и коментара: српско-италијанска контрастивна запажања*. ГЛАС у језику, књижевности и култури. Тематски зборник радова. Philologia. Београд, стр. 177-183.
- 2008** *Глобализација изнутра: италијанизми и псеудоиталијанизми у називима предузећа у Србији*. Језик, књижевност, глобализација. Тематски зборник радова. Филозофски факултет у Нишу, стр. 283-292.
- 2009** *Усвајање италијанског језика и семантика члана*. Индивидуализација и диференцијација у настави језика и књижевности. Тематски зборник радова. Приредиле Јулијана Вучо и Биљана Милатовић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет, Никшић, стр. 288-294.
- 2009** *L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo*. Atti del convegno "50 anni di studi italiani". Lingua, letteratura e cultura italiana. Међународни тематски зборник радова. Skopje.
- 2010** *Интернет као помоћно средство у самосталној евалуацији*. Аутономија ученика и наставника у учењу и настави језика. Тематски зборник радова. Приредиле Јулијана Вучо и Биљана Милатовић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић, стр. 368-374.
- 2010** *Речници српског језика у светлу новијих лексикографских достигнућа у италијанском језику*. Научни састанак слависта у Вукове дане, 39/1. Београд, стр. 279-287.
- 2010** *Osservazioni sul valore temporale del congiuntivo trapassato*. Italica Belgradensia. Numero speciale in onore di Ivan Klajn. Belgrado, str. 116-122.

Конативна вредност неких српских глагола и њихови еквиваленти у италијанском језику. Научни састанак слависта у Вукове дане, 41/. Београд, у штампи

Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника. Дигитализација културне и научне баштине, универзитетски -репозиторијуми и учење на даљину. Међународна конференција 30. септембар - 2. октобар 2011. Филолошки факултет, Београд, у штампи

Рецензије:

- 2005** Биљана Андрејевић, *Impariamo l'italiano! Conosciamo l'Italia*. Европски универзитет, Београд 2005. (Рецензија универзитетског уџбеника).
- 2010** Рецензија радова објављених у часопису Philologia (бр. 8, 2010, година VIII, Београд).

Преводи:

- Мирка Зоговић. *Giambattista Marino nella letteratura ragusea del secolo XVII* (Italica Belgradensia 3, Università di Belgrado, 1990). Превод на италијански.
- Мирка Зоговић. *Giambattista Marino nella letteratura ragusea del secolo XVII* (Italica Belgradensia 4, Università di Belgrado, 1995). Превод на италијански.
- Мирка Зоговић. *Segnalazioni bibliografiche (1981 - 1991)* (Italica Belgradensia 4, Università di Belgrado, 1995). Превод на италијански.
- Умберто Еко. *Кант и кљунар*. Паидеа 2001 (заједно са Мирелом Радосављевић). Превод на српски.
- Ђулио Ферони. *Историја италијанске књижевности*. ЦИД, Подгорица 2005 (стр. 720-837 оригинала). Превод на српски.
- Милорад Поповић. *La questione montenegrina. Storia di una identità negata*. Città Aperta Edizioni, 2003. Превод на италијански
- Мирјана Бобић Мојсиловић. Одломак из романа "Happy end", "Passages" 3, јануар-април 2003. Превод на италијански.
- Драган Јовановић Данилов. Превод на италијански 20 песама, "Passages" 5, септембар-децембар 2003.
- Ранко Козић. *Il termine "drama" e le origini del romanzo antico*. Приредила Катедра за класичне и хришћанске студије Универзитета у Барију. Invigilata Lucernis 27 (2005), str. 181-203. Превод на италијански.
- Александар Јовановић. *La Serbia, patria degli imperatori romani*. Princip Bonart Press, Београд 2006. Превод на италијански.
- Група аутора. *La Serbia: strade, ferrovie, vie fluviali*. Princip Bonart Press, Београд 2007. Превод на италијански.
- Елена Костјукочић. *Зашто Италијани воле да причају о храни*, Паидеа (једно поглавље). Београд, 2007. Превод на српски
- Група аутора. *Zaječar, capitale della serbia orientale*. Princip Bonart Press, Београд 2011. Превод на италијански.



**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ**

Бул. Крсте Мисирков б.б. 1000 Скопје, Р. Македонија

Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400

Факс.: +389 2 3223-811



Бр. 08-1429/1
17-10-2011
Скопје

Саша Модерц
Катедра за италијанистику
Филолошки факултет
Студентски трг 3
11000 Београд
Србија

Издавачот Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје и научната редакција на Меѓународниот тематски зборник под наслов „50 Anni di studi italiani. Lingua, letteratura e cultura italiana“. Скопје, 29-30. октомври 2009, потврдува дека трудот на доц. др Саша Модерц од Универзитетот во Белград, под наслов:

„L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo“

е прифатен за печатење и истиот ќе биде промовиран во текот на месец декември 2011 г.

Скопје, 17.10.2011



др Радича Николановска
продекан за меѓународна соработка
главен уредник на Меѓународниот тематски зборник
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје
+389 2/3240 401
+389 70 742 919